

Lettre du CASNAV

N°14, Novembre-Décembre 2011

Éditorial

L'égalité des chances pour les élèves nouveaux arrivants et enfants du voyage est une priorité constante pour le CASNAV. Grâce à leurs compétences et à leur ouverture à l'autre, les enseignants peuvent comprendre, accompagner et former des élèves qui viennent d'horizons très différents et qui découvrent le monde qui les entoure.

Pour illustrer ces préoccupations culturelles et interculturelles, nous avons le plaisir d'annoncer que l'exposition « Regards croisés euro-méditerranéens : neuf artistes en dialogue avec Michel Butor », après une première étape au collège César Franck, à Amiens, sillonnera l'académie durant toute l'année scolaire 2011-2012. Alliant arts plastiques et écriture d'une rive à l'autre, elle doit susciter la création d'ateliers interdisciplinaires et la réalisation de productions interculturelles ¹.

Le présent numéro de la *Lettre du CASNAV* propose une sélection marquée par l'interculturalité, qu'il s'agisse d'ouvrages ou de périodiques, de manifestations culturelles, de débats, de colloques ou de ressources pédagogiques. La culture et le mode de vie propres à autrui suscitent souvent un réel intérêt ; le regard porté sur nous instaure également une réciprocité riche de découvertes et d'échanges. C'est aussi l'attention que l'on accorde aux ruptures provoquées par le déracinement, à leurs conséquences et aux manières qu'a chacun de les surmonter. La réflexion sur l'identité, les représentations et les discours qui traversent les sociétés participe de cette recherche indispensable d'une culture humaniste.

Au nom de toute l'équipe du CASNAV, je vous adresse tous nos meilleurs vœux pour l'année 2012.

Florence COGNARD, I.A.-I.P.R. de Lettres
Correspondante académique du CASNAV

¹ Pour une présentation détaillée de l'exposition, on peut se reporter au numéro 8 de la *Lettre du CASNAV*.

Actualité

Prix des cinq continents de la Francophonie 2011 : Jocelyne Saucier (Canada-Québec) est la lauréate du Prix 2011, pour son roman *Il pleuvait des oiseaux*, éditions XYZ, collection "Romanichels". Le point de départ de l'histoire est le Grand Feu de Matheson qui, en 1916, ravagea les forêts du Nord ontarien. « C'est le miracle d'être qui se sont volontairement retirés d'un monde calciné et qui se retrouvent dans une forêt nordique, frères en humanité et libres de leur vie », commente le Jury du Prix. Une mention spéciale a été décernée à Patrice Ngagang (Cameroun) pour son roman *Mont-Plaisant*, paru aux éditions Philippe Rey. Le Prix des cinq continents entend, depuis dix ans, mettre en lumière les œuvres d'écrivains qui représentent la diversité culturelle et éditoriale en langue française sur tous ces continents. Pour les articles et d'autres informations, se rendre sur le site de l'Organisation Internationale de la Francophonie, [Francophonie](#)

DELFA scolaire session 2012 : la campagne d'inscription se déroulera en deux temps, conformément à la circulaire rectorale du **7 octobre 2011** envoyée aux Chefs d'établissement. Après les inscriptions du **28 novembre** au **16 décembre 2011** auprès du bureau du DNB-CFG-DELF, ce dernier retournera les confirmations d'inscription. Elles devront être renvoyées le **16 janvier 2012** au plus tard. Une seconde campagne, pour les nouveaux arrivants dans l'académie ou des réajustements, se déroulera du **12 au 26 mars 2012** selon la même procédure. Les épreuves écrites et orales du DELF, niveaux A1, A2, B1, B2, se dérouleront les **14 et 15 mai 2012**.

Calendrier

Vagabondages, exposition du photographe Marc Mangin, à la Maison de la Culture d'Amiens, du 31 janvier au 16 mars 2012. Marc Mangin rassemble ici des photographies prises au long de trente ans de voyages dans le monde. Dans son texte de présentation, il écrit : « La photographie, comme la littérature, ne saurait se passer du voyage. Dès lors, le photographe comme l'écrivain chercheront à éviter le travers de l'exotisme, cette maladie attachée à l'Occident. L'autre ressemble rarement à l'idée que l'on s'en faisait (...) La photographie de voyage se situe dans cette rencontre, dans le regard d'un enfant ou celui d'un vieillard, dans l'émotion d'un instant partagé qui ne connaîtra pas de lendemain. (...) L'image ne se limite pas au cadre, aux lignes et aux nuances de gris que jauge le regard marchand. La rencontre et l'émotion la placent dans le domaine de l'intime. Elle porte en elle autant d'odeurs que de couleurs, masquées. À celui qui la regarde de les retrouver. » [Vagabondages](#)

En attendant l'exposition amiénoise, on peut se rendre sur le site de Marc Mangin pour connaître son travail de photographe, [ici](#)

La Zon-Mai, au Palais de la Porte Dorée, Paris, jusqu'au 31 décembre 2011. Installation monumentale et multimédia de Sidi Larbi Cherkaoui, danseur-chorégraphe, et de Gilles Delmas, réalisateur, la Zon-Mai est une maison, mais à l'envers, où sont projetés des films mettant en scène vingt-et-un danseurs. De toutes origines, ils ont tous été confrontés à la question de la migration, du déplacement. Outre la réflexion sur l'altérité, l'identité, la frontière, la Zon-Mai est aussi une réflexion sur l'art de la danse, qui propose une grande diversité d'écritures chorégraphiques et de visions du monde.

Palais de la Porte Dorée, 293 avenue Daumesnil, 75012 Paris. [Palais de la Porte Dorée](#)
Site web de la Zon-Mai : www.zon-mai.com

Revue des revues

Langage et violence : les effets des discours sur la subjectivité d'une époque, revue *Mémoires*, N°53 – Juin 2011, Association Primo Levi (Soins et soutien aux personnes victimes de la torture et de la violence politique). Le cœur de ce numéro est constitué par la réflexion sur l'articulation entre langage et violence menée lors du Vème Colloque de l'Association Primo Levi. Quels discours une société véhicule-t-elle ?

Quels effets ces discours produisent-ils sur le collectif et sur la parole de chaque sujet ? [Langage et violence](#)

Francophonies du Sud, N°27 – Novembre 2011 (Supplément au N°378 de la revue *Le français dans le monde*) : on y trouve des articles sur les événements récents en Lybie, dans la Corne de l'Afrique, au Soudan ; des sélections : romans, essais, films, art, musique ; des articles et fiches pédagogiques. Le dossier « L'Afrique des universitaires » explique comment penseurs et chercheurs africains ont investi le champ scientifique international, particulièrement dans le domaine des sciences humaines et sociales. On note également l'entretien avec Alain Ricard, directeur de recherche au laboratoire « Les Afriques dans le monde » du CNRS (université de Bordeaux) : dans son essai *Le Sable de Babel. Traduction et apartheid*, 2011, CNRS Éditions, il s'intéresse à la traduction comme pratique politique.

Publications

Les Migrants et leurs descendants – Guide des politiques pour le bien-être de tous dans les sociétés plurielles, Strasbourg, Éditions du Conseil de l'Europe, 2011. Les migrations vers et à travers l'Europe ont modifié la vie et l'image du continent. Comment construire avec les immigrés et leurs enfants une société à la fois plurielle et juste, pour le bien-être de tous ? Au-delà de catégories rigides et de notions parfois ambiguës, l'ouvrage appelle décideurs politiques, fonctionnaires et citoyens à les remettre en question et à saisir la complexité et la singularité des parcours migratoires. Le Guide peut être acheté en version papier ou en format PDF [ici](#).

Protéger les droits des Roms – Fiches d'information, Conseil de l'Europe, octobre 2011. Quatorze fiches, parmi lesquelles *Persécution et migrations : une longue histoire* ; *Des symboles forts* ; *Logement, emploi, éducation et santé* ; *Les Roms et le Conseil de l'Europe* ; *Ressources générales*, retracent leur histoire, expliquent leurs particularités, font le point sur leur situation et les actions en faveur de leurs droits. Chaque fiche comporte au moins un lien vers une rubrique du Conseil de l'Europe ou des institutions. Les fiches peuvent être demandées en version papier [ici](#) ou téléchargées en format PDF [là](#).

L'identité plurielle. Images de soi, regards sur les autres, sous la direction de Sébastien Rouquette, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2011. Prolongation du colloque « Identité, représentation et reconnaissance culturelle » (26 et 27 novembre 2009, Université Blaise Pascal), cet ouvrage collectif s'intéresse à la question de l'identité et de ses représentations dans les médias et plus généralement dans l'espace public contemporain.

Multimédia

Webdocumentaires : des thèmes variés – politique, société, migrations, écologie, numérique, arts, interculturel – sont traités sous forme de vidéos, portfolios, articles multimédia. À voir, lire, écouter sur [Le Monde](#)

Forum Adolescents 2011 : lycéens et experts débattent sur le thème « Comment faire de ma différence une force ? ». De nombreuses vidéos proposant des extraits de ces discussions sont visibles sur Curiosphère.TV à cette adresse : [Citoyenneté](#)

Ressources

Langues en action – FLE / FLS, collection "Langues en pratique, Docs authentiques", CRDP de l'académie de Paris / CRDP de l'académie d'Aix-Marseille, juillet 2011. Comment enseigner le français à de jeunes élèves en situations d'apprentissage de français langue seconde ou langue étrangère ? Le site Langues en

action – FLE / FLS propose dix séquences fondées sur des projets actionnels proches des élèves, articulés en séances construites sur des tâches qui permettent d'apprendre à communiquer tout en découvrant le contexte culturel français et les aspects interculturels. Il contient le guide d'utilisation, téléchargeable et imprimable, et pour chaque séquence tout le matériel nécessaire à la préparation et à la conduite des activités, ainsi que les versions sonores des consignes et du vocabulaire. Pour accéder à tous les documents du site, la somme de 17 € doit être acquittée ici : [Langues en action](#)

Œuvres et documents pour la jeunesse : des maisons d'édition propose des catalogues de textes, chants et documents représentant les divers continents et de très nombreux pays. À côté des versions traduites en français, existent des titres bilingues. **Sélection** :

- ➔ **Catalogue Jeunesse** des éditions L'Harmattan : contes et légendes, romans, récits, poésie, théâtre, bandes dessinées, documentaires, forment un catalogue très soigné, riche et varié, qui nous mène à travers le monde. On le consultera ici : [L'Harmattan](#)
- ➔ **Comptines du monde**, aux éditions Didier Jeunesse : il s'agit de livres-disques bilingues illustrés, enregistrés avec des instruments locaux. Les comptines sont transcrites dans leur langue et alphabet d'origine ainsi qu'en caractères latins. Elles sont traduites en français et commentées. [Comptines du monde](#)
Chez Didier Jeunesse également, la collection *Les bilingues* présentent des contes pour enfants jusqu'à sept ans. [Les bilingues](#)
- ➔ **Des images et des langues**, imagiers plurilingues aux éditions Migrilude (Suisse). Conçus par des bibliothécaires en collaboration avec des enseignants de FLE et des travailleurs sociaux, ils sont destinés aux enfants, à leurs parents et aux enseignants. [Migrilude](#)
- ➔ **Ouvrages pour la jeunesse**, bilingues, interculturels, au gré des diverses collections des éditions Zoom. Catalogue : [Zoom](#)
 - * Pour d'autres sélections, plus exhaustives, on peut consulter le document « Travailler avec des élèves en situation de plurilinguisme ou en difficulté linguistique » (CASNAV/DIFOR/CRDP de Franche-Comté) [ici](#) . Le Centre académique Michel Delay (CASNAV de l'académie de Lyon) a élaboré une bibliographie intitulée « Les Roms dans la littérature de jeunesse », qui mentionne quelques ouvrages bilingues, [là](#) .
 - * Voir également la rubrique **Sitographie**.

Formation

Entrer dans la langue de l'école : un enjeu pour les élèves allophones (et pour les autres) était le thème de la rencontre-débat du 1er octobre 2011 organisée par l'Association Française des Enseignants de Français (AFEF), avec Jean-Louis Chiss, Jean-Pierre Cuq, Valérie Spaëth et Laurence Le Ferrec. On en trouvera le compte rendu accompagné d'un dossier « Pistes de lecture » sur le site de l'AFEF, [Langue de l'école](#)

Le français : une langue, des cultures, colloque international organisé par l'Association marocaine des professeurs de français (AMEF) du 29 janvier au 2 février 2012 à Rabat. L'AMEF se propose d'engager une réflexion autour de la nature des liens de partage langagiers et culturels entre l'ensemble des pays francophones. Pour des informations complémentaires, voir [ici](#) .

Sitographie

Conte-moi la francophonie : centre de ressources du patrimoine oral francophone proposant des contes collectés dans différents pays (pour l'instant, Mali, Mauritanie, Sénégal, Haïti, Maroc, Algérie), enregistrés

en français et en langue d'origine, accompagnés de la transcription du texte et d'une illustration de qualité, voire d'une animation. Plusieurs contes font l'objet d'une fiche pédagogique. [Contes](#)

Collège Belle de Mai : Jean-Pierre Auclaire et Francis Delarue ont réalisé, pour le département Ville-École-Intégration du CNDP, un reportage sur ce collège du 3ème arrondissement de Marseille. Le collège Belle de Mai fait partie d'un réseau « Ambition Réussite » et est intégré au programme ECLAIR depuis la rentrée 2010. En partenariat avec les écoles du 1er degré, les parents d'élèves et des associations, il mène des projets inter-degrés et interdisciplinaires, qui s'articulent autour de deux thèmes : la réussite des élèves (maîtrise de la langue et des autres compétences fondamentales) et la réussite pour chaque élève (lutte contre le décrochage scolaire et amélioration du climat scolaire). Des activités hors scolarité, prises en charge par des professeurs avec, pour certaines, l'intervention de partenaires, favorisent l'épanouissement et l'ouverture au monde des élèves. Le reportage donne le lien vers le site du collège, où l'on trouvera une rubrique consacrée au DAI (équivalent d'une CLA). Site de Ville-École-Intégration, rubrique *Réalités et pratiques*, http://www2.cndp.fr/vei/reportages/belle_de_mai_marseille/